

California State University Sacramento
Department of World Languages & Literatures
Fall 2017

Course title: Introduction to **Italian** Literature I - **DANTE**

Course Days and Times: Monday Wednesday 3:00-4:15

Course Meeting Place: Mariposa Hall 2005

Course Instructor: Professor Barbara Carle

Office: Mariposa Hall 2057

Office Hours: T 2:30-4:30 W 4:30- 5:30 and by appointment

916 278 6509 or carleb@csus.edu

Catalog Description: ITAL 110. Introduction to Italian Literature I. Beginning and major developments of the literature of Italy from the Middle Ages through (time permitting) the Baroque period of the 17th Century. Analyzes the literary movements with emphasis on their leading figures, discussion of literary subjects, instruction in the preparation of reports on literary, biographical and cultural topics. Taught primarily in Italian. Prerequisite: Upper division status and instructor permission. 3 units.

Course Description: An Introduction to Italian Literature, which focuses on Dante's DIVINA COMMEDIA, in particular, INFERNO. His VITA NUOVA will also be studied, if time permits. Petrarch and Boccaccio will be introduced. Students will learn how to identify forms, scan verses, recognize key lexicon, and better understand literary movements in their historical contexts. The focus will be on poetry, but the novella (short story) will also be studied.

Texts: INFERNO by Dante Alighieri, (bilingual edition) The Inferno Paperback by Dante (Author), Robert Hollander (Translator), Jean Hollander (Translator). ISBN-10: 0385496982

INFERNO a new verse translation by Michael Palma (Norton, 2002) is also recommended

DECAMERON, by Giovanni Boccaccio, The Decameron (Signet Classics) by Giovanni Boccaccio, Mark Musa, Peter Bondanella and Thomas G. Bergin ISBN-10: 0451531736

Handouts from early Italian poets and Petrarch. Some texts will be read in Italian only without the bilingual edition.

Dante and Boccaccio editions will be available in the bookstore and are also available online in Italian and in English. See Professoressa Carle's Webpage at: <http://www.csus.edu/indiv/c/carleb/>

Method of Instruction: This course is conducted primarily in Italian with English used when and if needed to reinforce more complex concepts. The course consists of in class readings of Italian poetry. Group readings and presentations will also take place. Video and internet will serve to reinforce key concepts. Professor Carle's webpage with links to the Princeton Dante project will be used.

Student Learning Objectives: Upon successful completion of this course students will be able to:

(1) Identify: • authors who have been discussed in class and a sampling of their works; • the historical context of those authors and their works; • distinct genres of literature; • distinct literary eras, their components, and relative chronology; • basic terminology of literary analysis.

(2) Read actively and critically, including: • follow and summarize a plot line; • identify and summarize major features of the works discussed in class; • recognize the choices an author has made in shaping a work in a particular way; • recognize the effects of those choices on the reader.

(3) Understand the rudiments of argumentation, including: • formulate an idea about what they are reading; • gather evidence from the work to support the idea; • gather evidence from critical sources to support the idea; • test the evidence against other available evidence; • present and support the idea persuasively; • how not to plagiarize.

4) • Students will acquire an in depth appreciation of Italian poetry and poetry in general and will learn how literature can shape reality and be a powerful tool to improve the quality of our thinking and the standards of our achievements. They will learn to appreciate the novella through their readings and understanding of Boccaccio's DECAMERON.

***** Attendance Policy *****

Regular attendance is essential to succeed in this class.

More than two unexcused absences WILL affect your final grade.

Arriving more than five minutes late three times equals ONE ABSENCE

***** GRADING SCALE:**

A 100-90

B 89-80

C 79-70

D 69-60

F 59 and below

GRADING:

40% Regular attendance and participation

60% Tests/Final paper/presentation

Main Course requirements/Specific Milestones:

There will be two tests, one on Dante's *INFERNO*, and one on Boccaccio's *DECAMERON*. You will also be required to give an oral presentation on Dante, Boccaccio or one of the poets of the Tuscan or Sicilian School. This presentation should be the basis of your final paper, an in depth textual reading from one of these authors. Your final paper will replace a final exam. It should be a minimum of 8 pages, typed and double spaced with quotations from the Italian text to support your reading.

→ Please see Professoressa Carle regarding this paper.

CSUS POLICY REGARDING ACADEMIC HONESTY: Students are responsible for:

1. Understanding the rules that preserve academic honesty and abiding by them at all times. This includes learning and following particular rules associated by specific classes, exams, and course assignments. Ignorance of these rules is not a defense to a charge of academic dishonesty.
2. Understanding what cheating and plagiarism are and taking steps to avoid them. Students are expected to do this whether working individually or as part of a group.
3. Not taking credit for academic work not their own.
4. Not knowingly encouraging or making possible cheating or plagiarism by others.
5. No types of electronic devices (including cell phones) are allowed during tests, quizzes, or oral exams. If you are seen using such devices during a test this will result in an automatic F. Leaving class during a test is unacceptable. *Please come prepared!*

Course Schedule

(specific assignments may be found attached to the online syllabus. Others may be added as the semester unfolds)

<http://www.csus.edu/faculty/c/carleb/>

(subject to modification depending on the pace and needs of the class)

-1-	Prima settimana	28- 31 agosto
-----	-----------------	---------------

Introduction to Early Italian Poetry, Medieval Italy, the Sicilian School, and the Court of Federico II

-2-	Seconda settimana	4-8 settembre
-----	-------------------	---------------

Early Italian Poetry in Tuscany *Il dolce stil nuovo*

-3-	Terza settimana	11-15 settembre
-----	-----------------	-----------------

Introduction to Dante Alighieri's (1265-1321) DIVINA COMMEDIA, Medieval Italy and the City States, INFERNO, Canto I

-4-	Quarta settimana	18-22 settembre
-----	------------------	-----------------

Dante's INFERNO, Canti II, III

-5-	Quinta settimana	25 - 29 settembre
-----	------------------	-------------------

Dante's INFERNO, Canti IV-V

-6-	Sesta settimana	2-6 ottobre
-----	-----------------	-------------

Dante's INFERNO, Canti VI-X

-7-	Settima settimana	9-13 ottobre
-----	-------------------	--------------

Dante's INFERNO, Canti XI-XXI

-8-	Ottava settimana	16-20 ottobre
-----	------------------	---------------

Dante's INFERNO, Canti XXII-XXXIV

→ Test, INFERNO, Dante

-9-	Nona settimana	23-27 ottobre
-----	----------------	---------------

Giovanni Boccaccio 1313-1375

La novella, DECAMERON, Introduction

Day 1, 1, Ser Cepparello-San Ciappelletto

Day 2,5, Andreuccio da Perugia

-10-	Decima settimana	30 ottobre - 3 novembre
------	------------------	-------------------------

Boccaccio, DECAMERON, Days III, IV

-11-	Undicesima settimana	6-10 novembre
------	----------------------	---------------

DECAMERON, Day 5

-12-	Dodicesima settimana	13-17 novembre
------	----------------------	----------------

Boccaccio DECAMERON, Days 6, 7

-13-	Tredicesima settimana	20- 22 novembre
------	-----------------------	-----------------

Boccaccio, DECAMERON, Days 8-10

-14-	Quattordicesima settimana	27 novembre -1 dicembre
------	---------------------------	-------------------------

Boccaccio, DECAMERON

Francesco Petrarca (1304-1374), RIME SPARSE

→Test, DECAMERON, RIME SPARSE

-15- ULTIMA (Quindicesima) settimana 4-8 dicembre

Oral presentations from Dante, Boccaccio, Petrarca or other poets of the period.

Last day of class December 6 2017. Final paper must be turned in by Tuesday, December 21, 12:00.

COURSE MATERIAL

Vestibolo:	Gli ignavi e gli angeli neutrali <u>Cerchi</u>	CONTRAPPASSO (Le pene/Punishments)
<i>fiumi</i>	<i>L'Acheronte (primo fiume)</i>	
	<u>1. LIMBO:</u>	I Pagani Desiderio eterno senza speranza di Dio
<i>INCONTINENZA</i>	<u>2. Lussuriosi</u> <u>3. Golosi</u> <u>4. Avari, Prodighi</u> <u>5. Iracondi, Accidiosi</u>	La bufera infernal La pioggia maledetta S'aggirano con grandi massi sul petto urtandosi e insultandosi Lacerati dall'ira e dal fango
	<i>Lo Stige (secondo fiume)</i>	
La città di Dite	<u>6. Eretici</u>	Rinchiusi in tombe infuocate
<i>VIOLENZA: 7</i> (Tre gironi)	<u>1. Violenti contro altri</u> <u>2. " " contro se stessi</u> <u>3. " " Dio, Natura, Arte</u>	Immersi nel sangue bollente Chiusi in strani alberi lacerati dalle Arpie Sodomiti; Devono andare continuamente Usurai; Portano borse di piombo per sempre Bestemmiatori: La loro rabbia contro Dio li fa soffrire ancora di più: Capaneo.
	<i>Il Flegetonte (Fiume di sangue)</i>	
<i>FRODE: 8</i> (10 Bolge)	<u>1. Seduttori</u> <u>2. Adulatori</u> <u>3. Simoniaci</u>	Perseguitati per sempre dai demoni Sono attuffati nello sterco Confiti in buchi col capo ingiù dai quali escono le gambe cerchiate di fiamme. Simony: The buying or selling of ecclesiastical pardons, offices; the abuse of sacred things for sordid ends. ecc. Several popes were guilty of this: Nicholas III, Bonifazio VIII, ecc.
	<u>4. Indovini</u>	Devono guardare indietro. Prima guardavano davanti.
	<u>5. Barattieri</u>	Sono tuffati nella pece. Barattiere: The use of public offices for private ends, swindler.
	<u>6. Ipocriti</u>	Portano pesanti cappe di piombo dorate all'esterno, con il cappuccio che scende davanti agli occhi.
	<u>7. Ladri</u>	Corrono atterriti con le mani avvinte da serpi dietro la schiena. Diventano anche serpi.
	<u>8. Consiglieri Falsi</u>	Rinchiusi dentro le lingue di fuoco: Ulisse
	<u>9. Seminatori di disordine</u>	Sono mutilati in eterno, decapitati, feriti, ecc
	<u>10. Falsificatori</u>	Malattia che appesantisce il corpo, febbre
	<i>Il Cocito (Quarto fiume)</i>	
<u>9. (Nono cerchio):</u>	TRADITORI	
	<u>1. Caina; dei parenti</u>	immersi nel lago di ghiaccio per sempre, si vede solo i volti
	<u>2. Antenora; della patria dei partito</u>	
	<u>3. Tolomea; degli ospiti</u>	Tutto il corpo è immerso nel ghiaccio
	<u>4. Giudecca; della Chiesa e l'Impero</u>	
	LUCIFERO:	Nelle sue tre bocche si trovano Giuda, Bruto e Cassio.

Domande Guida Dante- Introduzione al Duecento

1. Descrivete le caratteristiche principali del Duecento in Italia.

A.

B.

C.

2. Nominate due partiti politici del Duecento.

3. Nominate un imperatore e un Papa del Duecento.

4. Qual è il titolo originale della Divina Commedia?

5. Cosa significa questo titolo?

6. Spiegate e date esempi (almeno 9) del numero tre e o il numero dieci nella struttura della Divina Commedia.

7. Spiegate il significato letterale e il significato allegorico dei seguenti versi:

“Io non so ben ridir com’io v’entrai
tant’era pieno di sonno a quel punto
che la verace via abbandonai”

Vita di Dante

Rispondere in italiano o in inglese

1. Come si chiamano i due partiti in cui si divisero i guelfi?
2. Come si chiamavano le due grandi famiglie fiorentine capi di questi partiti?
3. Quale classe rappresentava ogni famiglia?
4. Cosa successe il Calendimaggio del 1300 in piazza Santa Trinità a Firenze?
5. Per quanto tempo fu Priore di Firenze Dante e quando?
6. Cosa successe il primo giorno di novembre del 1301? Chi entrò nella città di Firenze? perché? Qual era la missione ufficiale di questo principe? Cosa fece in realtà?
7. Il sette novembre del 1301 cadde il priorato bianco ma Dante dove si trovava?
8. Il 27 gennaio del 1302 Dante veniva colpito di quale condanna e perché?

Vita di Dante

Rispondere in italiano o in inglese

1. Come si chiamano i due partiti in cui si divisero i guelfi?

I bianchi e i neri

2. Come si chiamavano le due grandi famiglie fiorentine capi di questi partiti? I Cerchi un gruppo magnatizio (nobile) aperto alle forze popolari e i Neri, i Donati rappresentavano gli interessi delle famiglie più ricche.

3. Quale classe rappresentava ogni famiglia? I Neri rappresentavano soprattutto gli interessi dei nobili mentre i bianchi, pur essendo nobili, erano più aperti agli interessi delle forze popolari.

4. Cosa successe il Calendimaggio del 1300 in piazza Santa Trinità a Firenze? Avvenne un sanguinoso confronto tra i due partiti che provocò l'esilio dei capi di ogni partito, tra i quali Guido Cavalcanti, il miglior amico di Dante.

5. Per quanto tempo fu Priore di Firenze Dante e quando?

Proprio durante questi avvenimenti

6. Cosa successe il primo giorno di novembre del 1301? Chi entrò nella città di Firenze? perché? Qual era la missione ufficiale di questo principe? Cosa fece in realtà?

Carlo di Valois entrò nella città ufficialmente come paciere tra i due partiti, ma veramente come rappresentante del Papa e per aiutare i neri a prendere controllo della città.

7. Il sette novembre del 1301 cadde il priorato bianco ma Dante dove si trovava? Era stato mandato dal Papa per cercare di ottenere un cambiamento nella politica papale (di interferenza) verso Firenze.

8. Il 27 gennaio del 1302 Dante veniva colpito di quale condanna e perché?

Venne accusato ed incolpito di baratteria perché i Neri erano ormai al potere e stavano mandando i Bianchi in esilio.

Vocabolario Inferno I

Define the following words and or expressions:
First explain what they mean literally then give
Any possible allegorical or metaphoric meaning.

1. Nel mezzo del cammin/Midway on our life's journey

2. selva oscura/ dark woods

3. guardai in alto, e vidi le sue spalle
vestite già de' raggi del pianeta
che mena dritto altrui per ogni calle

[...], I looked up
Toward the crest and saw its shoulders already
Mantled in rays of that bright planet that shows
The road to everyone, whatever our journey.

4. e ha natura sì malvaglia e ria,
che mai non empie la bramosa voglia,
e dopo 'l pasto ha piu' fame che pria.

5. Molti son li animali a cui s'ammoglia,
e più saranno ancora, infin che 'l veltro
verrà, che la farà morir con doglia.

[...]
Questi la caccerà per ogne villa
Fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,
Là onde 'nvidia prima dipartilla.

Many are the beasts she mates: there will be more,
Until the Hound comes who will give this creature
A painful death.

[...]

[...]He will remove
This lean wolf, hunting her through every region

Till he has thrust her back to Hell's abyss
Where Envy first dispatched her on her mission.

Domande guida per DANTE-IN CLASSE

Inferno, Canto I

1. Who is the protagonist of the poem? Do we learn his name in the first canto? Who is he literally and what does he represent?
2. Where is the protagonist at the beginning? What has happened to him and how does he try to resolve his dilemma?
3. What prevents him from escaping this dark forest?
4. What are these three beasts and what do they represent? Is Dante also guilty of these sins/faults?
5. On what charge was Dante banished from the city of Florence?
6. Find at least six specific words that signify despair, loss, desperation.
7. Who arrives in this difficult moment?
8. Who is this figure and what does Dante tell us about him?
9. Why is this poet important in general and crucial to Dante and for the *Divina Commedia*? Explain in detail. Quote the text.
10. What does Virgil tell Dante? What road must Dante take to escape the dark forest?
11. Explain Virgil's prophecy. What animals does he mention? What do they represent?
12. Where will Virgil lead Dante? When will he depart? Who will take his place?

Guiding Questions
Inferno II

1. Explain the literal and metaphoric/allegorical meaning of these verses:

Lo giorno se n'andava, e l'aere bruno
Toglieva li animai che sono in terra
Dalle fatiche loro; e io sol uno
M'apparecchiava a sostener la guerra
Sì del cammino e sì della pietate
Che ritrarrà la mente che non erra.

Day was departing, and the darkening air
Called all earth's creatures to their evening quiet
While I alone was preparing as though for war

To struggle with my journey and with the spirit
Of pity, which flawless memory will redraw.

2. What does Dante ask and to whom does he compare himself by saying "I am not...."?

3. How does Virgil react to Dante's question? What does he reply?

4. How does Virgil answer Dante's question and who are the "three blessed ladies"?

5. Find the flower simile toward the end of the Canto. Explain its literal and metaphorical meaning.

Canto V

Vocabolario

discesi

primaio

stavvi

cinghia (stringere con cinghia)

cignesi (cingere)

colanto

a farmisi sentire

muggia (muggire)

giungon

enno dannati (enno-sono)

stornei

gru

colombe

gastiga (gastigare)

allotta (allora)

libito

fé

s'ancise (s'uccise)

reo

combatteo

dipartille

animal

udiremmo

ci tace (qui)

fui

ratto (improvvisamente)

ci spense

concedette (concedere)

strinse

fiate

scolorocci

fia

Guiding Notes and Questions Inferno X

Epicurus Greek Philosopher 340 b.c.e.- 270 b.c.e.

He didn't deny the gods but believed they were indifferent to human fate. In this manner he sought to remove human fear of death and harsh afterlife punishment. His ideal was *atarassia* (the absence of anguish). He believed that mankind is motivated principally by pleasure, not just in a physical sense, but materially (linked to matter and the material world).

Farinata degli Uberti born at the beginning of the 13th century, died in 1264. Was a Ghibelline noble. Participated in the battle of Montaperti, September 4, 1260. This was a terrible defeat for the Guelph army, to the point that the river running through the town of Montaperti, turned red with blood. (His army also defeated the Guelphs in 1248). The Guelphs returned once in 1251 after the death of Frederick the Second and again in 1266 after the death of Manfredi, Federico's son. In 1283 when Dante was just 18, the Guelphs had Farinata's remains exhumed and burned and confiscated his heirs property and possessions.

Cavalcante de' Cavalcanti a Florentine Guelph from a wealthy noble family. His son Guido was called by Dante himself in the *Vita nuova*, "my first friend" (my best friend). Guido was married to Farinata's daughter in an attempt to make peace between Ghibellines and Guelphs.

Guido Cavalcanti was a very learned scholar and poet, who was said not to believe in salvational spirituality, hence his father's placement in Circle VI, the heretics circle.

The shades in Hell can see the future but have no knowledge of the present.

Farinata and Dante were both exiles. Farinata "foresees" Dante's exile.

1. What is the significance of the particular *contrappasso* of this canto?
2. Who are its main characters?
3. How does Farinata recognize Dante? Quote the relevant verses?
4. How does Dante describe Farinata and show his respect for him?
5. How would you describe the contrast between Farinata and Cavalcanti?
6. Why does Cavalcanti fall back in his tomb when Dante hesitates before answering?
7. What do you learn about the history of Florence from this canto?

Other canti you must read in INFERNO

Canto XVIII, Flatterers and Simonists.

Canto XXI, Barratry punished by Devils
Canto XXVI, Ulisses
Canto XXXIII, Ugolino

Consult DANTEWORLDS Study Questions.
Guiding Questions to Inferno XVIII

1. What circle do we skip between Canto X, Farinata and Cavalcanti, and Canto XVIII?
2. What circle are we in in Canto XVIII?
3. Which sins are punished? There are two categories. List them and describe the contrappasso.
4. Find the simile, the first example of “modern” crowd control, and comment upon it.
5. Canto XVIII can be divided into three parts. Where are they and what are they?
6. Compare the language, specific examples, of this Canto with that of Canto V and Canto X.
7. In the first ditch (bolgia) who does Dante meet? A “modern” sinner and one from mythology, i.e. a “historical” sinner and a fictitious one.
8. In the second ditch (bolgia) who does Dante meet, also a “modern” sinner and then an imaginary one? Note the symmetry of this canto.

Canti XXI/XXII (These two canti must be read together as a play or farce)

1. What bolgia are we in? Who is punished and how?
2. Why does this sin have special significance for Dante?
3. Who are the “protagonists” of these Canti? List their names and explain why they are comical.
4. What else is comical or farcical about these Canti?
5. Who tricks Virgil? What does this imply? This is revealed in Canto XXII.
6. Who does Dante meet and what does this sinner manage to do?
7. Comment on the language and conclusion of this canto.

Guiding Questions to Inferno XXVI

Ulisse (Ulysses) and Diomede (Diomedes)

1. Describe the ironic apostrophe to Florence. Look up the word "apostrophe" in the dictionary if you are not familiar with its meaning. (Quote in English or Italian)

2. What is the first simile? What does it describe?

3. What does Virgil say about flame and sinner (46-48)?

4. Can Dante speak directly to Ulysses? Who was Ulysses?

Name at least three famous works of literature in which he is a character.

5. Which part of the double flame speaks? (the greater or lesser)

6. Who was Circe? Why didn't Ulysses go home? Did Dante read Homer?

7. Summarize Ulysses oration (speech) to his men. How does he exhort them? How does he describe their best human quality?

8. How does he describe his voyage? How does it end?

(Quote relevant passages to answer questions)

9. Describe the language Ulysses uses and give examples. How would you compare it to other cantos?

10. What do you think is Dante's connection to Ulysses?

Worksheet Dante

-Canto settimo

-Canto decimo

-Esempi dello stile aspro nell'*Inferno*.

1. Primi esempi dello stile *aspro*:

“Pape Saàn, pape Satàn aleppe!”
cominciò Pluto con la voce chioccia;
e quel savio gentil, che tutto seppe,
disse per conformtarmi: “Non ti nocchia
la tua paura; ché, poder ch’elle abbia,
non ci torrà lo scender questa roccia”
Inferno VII 1-6

Leggete ad alta voce questi versi. Che tipo di rima troviamo?
Gli endecasillabi sono musicali, dolci o più duri e sgradevoli?

Lo stile *aspro* viene definito in Canto XXXII, 1-9.

2.

“O Tosco che per la città del foco
vivo ten vai così parlando onesto,
piacciati di restare in questo loco.
La tua loquela ti fa manifesto
di quella nobil patria natio
alla qual forse fui troppo molesto.”
Subitamente questo suono uscì
d’una dell’arche; però m’acostai,
temendo, un poco più al duca mio.
Ed el disse: “Volgiti; che fai?”

Inferno X 22-31

-Paragonare questi endecasillabi con quelli sopra.

-Cosa notate? Sono così aspri? Che tipo di endecasillabi sono?
piano, sdrucchiolo o tronco?

-Chi parla? Cosa possiamo capire dal linguaggio di questo personaggio?

3. Stile aspro:

Canto XVIII, 100-136

Canto XXI, 130-139

4. Alcuni personaggi memorabili

Canto XXVI Ulisse

Canto XXXIII, Conte Ugolino

Lexicon of Classic Italian Poetry
(Vocabulary of commonly used words in Italian poetry)

aere-aria
aita-aiutare
almo-che dà vita
alma-anima
ancidere-uccidere
appo-presso
ascoso-nascosto
atro-oscuro
augello-uccello
aulente-odoroso, profumato
brando-spada
colubro-serpente
conto-chiaro, leggiadro, comprensibile
desio, desire-desiderio
destriere/o-cavallo
dolente-doloroso
duolo-dolore
egro-malato
ei-ebbi
ermo-deserto, remoto
favellare-parlare
fedire-colpire, ferire
feruta-ferita
fia-sia
fiata-volta, volte
folcere-sostenere
fornire-finire
frate-fragile
gire-andare
guatare-guardare
imago-immagine
imo-profondo
lampa-lampada
lassare-lasciare
lasso-sciagurato
loda-lode
lume=luce

magione-casa, dimora
marire-martirio
medesimo, medesimo-se stesso
meco-con me stesso (Note this type of inversion is common)
mercé-ricompensa, aiuto, grazia
ocaso- tramonto, ponente
omai-ormai, all'fine
onusto, carico
ostello-abitazione
palafreno-cavallo
pavido-timoroso
peregrino-straniero
periglio-pericolo
ploro-lamento, piango
pruina-brina
redire-tornare, ritornare
rege-re
reina-regina
retro-indietro
rimembrare-ricordare
specchio-specchio
speme-speranza
strale-freccia
travagliato-difficile, doloroso
u'-dove, ove
urbe-città
udienza-ascolto, attenzione
vago-desideroso, leggiadro, bello
veglio-vecchio
virente-verdeggianti
vulgo-volgo

Notare:

scendea-scendeva

piangea-piangeva

cadea-cadeva

(the v of the modern imperfetto is omitted, also with some nouns:

mantoani=mantovani)

The first person of the imperfetto is often replaced by the third person, piangea=
io piangevo OR lui/lei piangeva

Often the order grammatical units as we know them today was inverted:

cercar non so= non so cercar

rispuosemi=mi rispuose=mi rispose

dipartilla= la dipartì= la fece uscire (made her depart)

e del mio vaneggiar vergogna è il frutto= e vergogna è il frutto del mio vaneggiar

hassi= si ha

The subject can come anywhere often at the end:

Al cor gentil reppara sempre amore

Amore reppara (ritorna) sempre al cor gentile

Spelling can vary: intrare instead of entrare. This is due to regional differences.

The rules of grammar were not established, articles could vary: “lo bello stile” instead of “il bello stile.” ecc, ecc.

Guiding Questions for Boccaccio summaries and presentations.

1. Comment on the frame (cornice). Who is the Queen or King for this day?
What theme does s/he establish?
Who tells the story? Who is the narrator?
2. Briefly summarize the plot, actions of the story.
3. Divide the story into parts. These may be established according to time frames, the first day, a voyage to a place, a time of the day, etc, or by a description and or narrative regarding a character and his or her background. Parts may be distinguished by sections in narrative prose, as opposed to sections in dialogue. Some characters may speak short lines, others long monologues.
4. Present the characters. Who are they? What are they like? To what social class to they belong? What sort of person are they?
5. Consider the themes, love, sex, fortune, using ones wits to overturn a situation, strength of character, etc.
6. Consider the language and the rhetorical devices: Rhetorical questions, irony, circumlocution (telling us something in an indirect way), use of metaphor, (Masetto says: "I'll work this garden as it's never been worked before." Garden is a sexual metaphor.)
Consider similes, comparisons, images and types of key words which return, garden, gardening, riding, for other activities.
7. Some of Boccaccio's stories dismantle stereotypes we have about certain people and situations. Consider if this is the case in the novella you are reading.
8. Give examples. For your presentations and papers, quote from the Italian as well as from the English.

For the complete edition of the DECAMERON in Italian and in English along with linguistic guides, analysis, exercises, history, etc. go to:

Decameron Web

http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/dweb/texts/

Below you will find excerpts from this site:

A Mini (incomplete) dictionary to the DECAMERON:

This glossary comes from:

Decameron Web

http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/dweb/pedagogy/scelta_vocab.php

Congiunzioni (conjunctions)

acciò che = affinché

ancora che = sebbene

avanti che = prima che

avvenga/avvegna che = sebbene

poi che = poiché, dopo che

chente/chenti che = sebbene

come = quando (se usato come il *cum* latino)

come che + cong. = sebbene

come che + ind. = siccomecon

ciò sia cosa che = sebbene

con ciò fosse cosa che = sebbene

con tutto che = nonostante

è il vero che = ciononostante

imperciò che = siccome

quantunque = sebbene, ogni volta che

però = perciò

però/perciò che = perché, siccome

quasi = come se

secondo che = secondo quello che

Pronomi (pronouns)

essa = ella (cioè, non sempre riferentesi ad oggetti inanimati), ecc.

cui = chi (spesso dopo preposizioni per rappresentare domande implicite)

que' = egli

ne = ci (1a persona plurale)

Lemmi scelti (selected words)

abbisognare = essere necessario

abbracciare (sost.) = amplesso

acchettare = acquietare

accidente = incidente, avvenimento casuale

acconciare = preparare

ad un'ora = contemporaneamente

addietro (per) = finora, fino a questo punto

ad(d)ivenire = succedere

addomandare = richiedere

adunque = dunque, intanto

aere = aria

aitare/atare = aiutare

allotta = allora

alma = anima

amadore = corteggiatore

ambo = entrambi/e

am(m)endue/uni/une = entrambi/e

amistà = amicizia

ancidere = uccidere

anco = anche

aparare = disporre, preparare

apparare = imparare

apparere = apparire

appetire = desiderare (in senso scolastico)

appo = presso

appressarsi = avvicinarsi

appresso = dopo, poi

aprire = rivelare, spiegare

ariento = argento

artificio = arte, talento

artificioso = scrupoloso, ben fatto, scaltro, attento

ascondersi = nascondersi

atare = aiutare

aura = aria

avacciarsi = sbrigarsi

avvedere/avvedersene = accorgersi, avvertire

avveduto = intelligente, furbo

av(v)is(s)are, -si = credere, riconoscere, rendersi conto

beltà/beltade = bellezza

benda/bendella (f. s.) = striscia di stoffa usata dalle donne sposate e dalle vedove per trattenere i capelli o per ornamento con la quale si fasciavano le tempie, le guance e la fronte

bestia/fera = essere non razionale

bestiale/fero = irrazionale

bestialità = irragionevolezza

bisaccia = grossa sacca doppia da portare a tracolla

bizzarro = iracondo, irascibile

botare = votare (qualcosa a qualcuno)

brache (f. pl.) = indumento maschile simile alle mutande odierne

cagione = motivo, fonte, causa (in senso scolastico)

calere = importare

calzari = calze con soletta di cuoio

capere = starci, entrarci, trovar luogo

cappa = mantello lungo, privo di maniche

cattivo = prigioniero

ched = che

chente = come, quale

chiaro = bello, lodevole, famoso

cocolla = sopraveste di ordini religiosi, fornita di cappuccio

colà = (da) lì, lontano da chi parla e da chi ascolta

colassù = lassù

conoscere = come ora ma anche con il significato di “sapere”

consiglio = idea, proponimento

continuo = continuamente

convenevole = conveniente

costì/costinci = (da) lì dove sei

costoro = coloro

costei = colei

costui = colui

costumato = di buoni costumi, abituale

cotale = così, tale, lo stesso, ugualmente

cotanto = tanto

cotesto (agg.) = questo tale

cotestui (pron.) = questo tale

crucciarsi = disturbarsi, infastidirsi

crudo = crudele

dama = vd. donna

dappresso = vicino

dare luogo = cedere, abbandonare

desio/disire = desiderio

desto = destato, sveglio

dianzi = dinanzi

dicevole = opportuno, degno

dimestichezza = intimità amorosa

dimolti/e = parecchi, parecchie

dimorare = fermarsi, indugiare

dipartire = separare, allontanare

diportarsi = svagarsi, divertirsi

dirottamente = subito

disiare = desiderare

discreto = saggio, furbo

disdetta = rifiuto

disdire (tr.) = vietare

disdire (intr.) = non addirsi, essere sconveniente

disposto = deposto

divisare = ordinare, apparecchiare

doglia = dolore (in senso normale)

donna = *domina* Lat.

dottore = teologo, erudito

durare (tr.) = sopportare

e' (pron.) = pronome indef. (e.g. «e' piove»), egli, eglino (loro)

esporre = spiegare, commentare

essolui/essolei/essonoi/essoloro (con) = con proprio lui/lei/noi/loro

estimare = giudicare

esto/a/i/e = questo/a/i/e

eziandio = ancora, altresì, infatti

farsetto = giubbotto imbottito, con o senza maniche, da indossare sopra la camicia, tipico dell'abbigliamento popolare maschile

fedire = ferire

fermaglio = chiusura per la guarnacca, il mantello, il pelliccione e simili vesti

fiata = volta

fido = fedele

figurare = raffigurare

fingerè = rappresentare, descrivere

finzione/fizione = cosa inventata o descritta

fisica = medicina

fisico = medico, dottore

fornire = finire, apprestare, portare a termine

gnaffě (interiezione) = «mia fé!»

gonnella = tunica, veste maschile (spesso stretta in vita da una cintura) o femminile che stendeva solitamente fino alle caviglie

gota = guancia

guari = appena, poco (avv.)

guarnacca = ampia sopravveste con lunghe maniche, cappuccio e fodera di pelliccia

guarnello = sottoveste femminile di stoffa delicata

guatare = guardare (in senso normale)

guiderdone = concessione amorosa, premio

idiota = illetterato, analfabeta (vd. *litterato*)

ignudo = nudo, svestito

imbolare = rubare

impetrare = chiedere qualcosa per conto di qualcun altro

in su = su

inchinevole = propenso, incline

incontanente = subito, immediatamente

increscere = addolorare

indi = lì, allora

infestare = riempire, traboccare

infino = fino

infino che = finché

informare = comporre, modellare

infra/intra = fra, tra

ingegnarsi a = impegnarsi

insino = fino (vd. *infino*)

ivi = lì

lacrimare = piangere (in senso normale)

lassare = lasciare

lasso (agg.) = affranto

lasso (interiezione) = ahimè

latino = latino ma anche italiano, oppure lingua in generale

latrare = abbaiare

leggere = studiare, insegnare

legno = legno e anche barca

levare, -si = alzare, -si

licenziare = dare licenza, permettere

litterato = erudito (chi sa leggere); vd. idiota

luci = occhi

malo = cattivo

manicare = mangiare

mantello = indumento maschile e femminile, di taglio a ruota, privo di maniche, spesso con cappuccio, da indossare sopra i vestiti

maritare = sposare

martiro/martirio = dolore

me'/mei = meglio

meco/teco/seco (spesso preceduto da “con”) = con me, te, sé

membrare/rimembrare = ricordare

menomo = minimo

mercatante = mercante

mercatare = fare affari, mercanteggiare

mercatantia = affari

mercé/merzé/merzede = pietà, misericordia

messer/sire = signore (spesso per notaio)

messo = messaggero

mestiere = bisogno

mirare = guardare con insistenza, ammirare

misero = addolorato, triste, povero, sfortunato

molesto = gravemente fastidioso

montare = importare

mostrare = spiegare

mostrarsi = comportarsi

motteggiare = deridere

motto = parola, detta

muovere = porre

nazione = nascita

niuno = nessuno (agg.)

noia = difficoltà, onere, sconforto

noioso = grave da sopportare

notare = nuotare

novella = notizia

novo/nuovo = nuovo, strano, raro

occulato = ingegnoso

odire = udire; vd. udire

ognora = continuamente

ognora che = ogni volta che

omai = ormai

onde = quindi, per cui, da dove, ecc.

onesto = rispettoso, decente, etico, legittimo

onne/ogne = ogniora

in breve = tra poco

ora (in piccola) = in poco tempo

orazione = preghiera

orranza = onoranza

orrevole = onorevole

orrato = onorato

ove = dove

qualità = natura, caratteristiche, condizioni

qualora = quando, ogni volta che

quegli (pron.) = quelli, chi

quinci = qui

quistione = (termine scolastico < *quaestio* Lat.) una domanda, un problema o quesito da risolvere

quivi = qui, lì, in quel luogo

ragionare = parlare, argomentare

rassembrare = sembrare, assomigliare

ratto = veloce, appena

reina = regina

reggimento = governo, autorità

rena = sabbia

restare = fermarsi

riguardo = considerazione

riotta = contesa, disputa, lite

ritenere = trattenere

rittimo = verso (poet.)

roba = indumento maschile costoso, completo costituito da gonnella, guarnacca e mantello

romito = eremita

romore = rumore

rovinare/ruinare = cadere, scendere precipitosamente

saccente = saggio

sapere = come ora ma anche con il significato di “conoscere”

saramento = sacramento, voto

scaggiale (cioè, scheggiale) = cintura di cuoio o di stoffa preziosa, oggetto molto pregiato; gli uomini vi appendevano la spada, le donne la borsa o altri piccoli oggetti

scalpitare = calpestare

scarlatto = panno di lana fine color rosso squillante di tintura pregiata

scarsella = borsa in stoffa appesa alla cintola

schernire = ingannare, deridere

schivina = mantello di tessuto grossolano con maniche e cappuccio, usato specialmente da viaggiatori e pellegrini

sensale = chi si adoperava per combinare matrimoni o relazioni

sciamito = tessuto (di seta pesante o di velluto) molto pregiato

scienza = capacità, saper fare

schifare = rigettare, sdegnare, evitare *seco* = vd. meco

secolo = mondo

secondo = secondo (in tutti i sensi) ma anche “eccellente”

securtate = sicurezza

seguire = risultare, procedere, inseguire *sembiante* (fare) = fingere

sembianti,

sembianza = aspetto fisico (faccia o corpo)

sembiare = sembrare
sentenzia = significato

sentire = significare, rappresentare

ser(e) = onorifico per notaio; vd. *messer*

serrare = chiudere (in senso normale)

servigio = servizio, e.g. rapporto barone-vassallo

sì = così (ma può anche essere paraipotatico)

simigliante = simile, cosa simile (sost.)

solenne = stimato

sollazzare = divertirsi

sollecito = vivace, vigoroso, intenso, energico

sollicitare = incoraggiare, esortare

sollicitudine = sollecitudine, alacrità

solvere = chiarire

sospicare/suspicare = sospettare

sospettare = sospettare ma anche temere

sovente = spesso

spedire = spiegare

speme/spene/spe' = speranza

state = estate

subito = improvviso, nuovo, strano, inaspettato

tabarro = ampio mantello da uomo di foggia semplice, indossato sull'abito o sopra il cappotto

talento = desiderio

tantosto = immediatamente

tapinare = soffrire, vivere come un misero

teco = vd. meco

tema = timore

temenza = timore

tenere = tenere ma anche ritenere

terra = città

tondere = tagliare, tosare

torre = togliere

tosto = presto, veloce

trastullare = allietare, di umore o di spirito

trasviare = far deviare dalla retta via

tristo/a = triste

tritamente = dettagliatamente

turbare = agitare, far arrabbiare o preoccupare

tutto = tutto quanto

udire = studiare

ufficio (sost.) = dovere, impegno, onore

usare (di) = fare di solito

usato di (essere) = solere, essere solito

vagheggiare = fare corteggio

vaghezza = desiderio, piacere

vago = desideroso, lieto, contento, attraente

vaio = pelliccia ricavata dal mantello invernale degli scoiattoli, oggi più comunemente nota come petit-gris, usata per abiti di magistrati e alti dignitari

vergato = a righe di colori diversi

vernare = passare l'inverno

vie = molto (e.g. "vie più lontano")

villa = villa, ma anche paese

villania = ingiuria o insulto contro la dignità di qualcuno

villano/vile = contr. di gentile

zendado = tessuto di seta molto leggero, simile al taffetà

zoccolo = calzatura scavata in un unico pezzo di legno

**For a Breve guida linguistica online go to:
Decameron Web**

http://www.brown.edu/Departments/Italian_Studies/dweb/pedagogy/guida-lett.php